

## Zur Konzeption des türkischen Übersetzerlexikons *Türkçe Çevirmenler Sözlüğü*<sup>1</sup>

Mehmet Tahir Öncü , Izmir

Öz

*“Türkçe Çevirmenler Sözlüğü” adlı sözlük için bir tasarı*

Çeviri faaliyeti, 18. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin batılılaşması ve modernleşmesinde önemli bir yere sahipti. Bu amaca yönelik olarak çeviri eylemi, Osmanlı döneminde aydınlanma çağındaki fikirlerin yayılması ile birlikte siyasal ve bilimsel fikirlerin yerleşmesinde de çok etkili olmuştur. Bu durum Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluş yıllarında da devam etmiştir. Bu çeviri faaliyetini gerçekleştiren “gizli kahramanlar”, yani çevirmenler, Türk diline ve edebiyatına yaptıkları katkılara nazaran pek tanınmazlar ve bilinmezler. Peki, bu çevirmenler kimlerdi? Kimlerin eserleri hangi dilden ve ne zaman çevrilip, hangi yayınevleri tarafından yayımlanmıştır?

*Türkçe Çevirmenler Sözlüğü*'nde Türk edebiyatına katkıda bulunan ve Türk edebiyatının çeviri yoluyla zenginleşmesinde katkı sağlayan çevirmenlerin listelerini oluşturmak amaçlanmıştır. Ege Üniversitesi ile Johannes Gutenberg Üniversitesi GERMERSHEIM-MAINZ (Almanya) mütercim tercümanlık bölümlerinin ortak yürüttükleri GIP (Germanistische Institutspartnerschaft) projesi bağlamında *Türkçe Çeviriler Bibliyografyası* kitap çalışması fikri de ortaya çıkmıştır. Uzun bir yöntem arayışından sonra başta Ege Üniversitesi Kütüphanesi, Hacettepe Üniversitesi Kütüphanesi, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Boğaziçi Üniversitesi Kütüphanesi ve Milli Kütüphane kayıtlarını barındıran ve T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü ve TÜBİTAK ULAKBİM'in Ulusal Toplu Katalog veri tabanından yararlanılarak yabancı dilden Türkçeye aktarılan eserler ele alınmıştır. Çalışmada Cumhuriyetin ilk yıllarından 2016 yılına kadar Türkçeye aktarılan dil ve edebiyatların nesir, nazım ve tiyatro gibi edebi türlerine göre çevirileri incelenmiştir. Toplam 18.741 eser ve 6.006 çevirmen kaydına ulaşılmıştır.

**Anahtar Sözcükler:** Çeviri, Çeviri Sözlüğü, Türkçe Çeviri Tarihi, Edebi Çeviri

**Abstract**

*On the conception of the Turkish translator lexicon “Türkçe Çevirmenler Sözlüğü”*

Translation activity played a significant role in the 18th century in terms of a westernization and modernization of the Ottoman State. It was very influential in shaping political and scientific ideas as well as in spreading the ideas of the enlightenment age of the Ottoman period. These developments continued during the foundation years of Republic of Turkey. Those “secret heroes”, translators, are less well known than the contributions they made to Turkish literature. Well, who were those translators? Whose works were translated? From which languages were they translated and when were they published and by which publishing firms?

This lexicon *Türkçe Çevirmenler Sözlüğü*, we aim to compile lists of translators who enriched Turkish literature by means of translation, following the example of other lexicons. The idea of “Türkçe Çeviriler Bibliyografyası” (Bibliography of Turkish Translations) has been also developed within the

<sup>1</sup> Dieser Beitrag wurde auf dem V. GERMERSHEIMER SYMPOSIUM-ÜBERSETZEN UND LITERATUR: “Wie ist das übersetzt?” Analyse und Beschreibung des translatorischen Œuvres (16.06.-18.06.2017) an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz-Germersheim vorgetragen.

context of the GIP (Germanistische Institutspartnerschaft) partnership between Ege University and Johannes Gutenberg University. The project began with a lengthy search for a suitable methodology. The resources we decided to use for identifying works translated into Turkish are the National Collective Catalogue database of TUBITAK and ULAKBIM as well as the Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism General Directorate of Libraries and Publications that contain the records of, among others, Ege University Library, Hacettepe University Library, Istanbul University Library, Boğazici University Library and National Library. For this lexicon, the language and literary works, which were printed in Latin alphabet and translated into Turkish from the early years of the Republic to the year 2016, were examined in terms of literary genres such as prose, verse and theater, and the records of 18.741 translated works and 6.006 translators were identified.

**Keywords:** Translation, Translation lexicon, Turkish Translation History, Literary Translation

## Einleitung

Die Übersetzungstätigkeit war nicht nur im Osmanischen Staat, sondern auch zu Beginn der Türkischen Republik ein bedeutendes Mittel zur Verwestlichung bzw. Modernisierung des Landes. So wurden die Übersetzungsleistungen sowohl in der osmanischen und später türkischen Ära als Medium der Verbreitung westlicher Gedanken, politischer Informationen und wissenschaftlicher Belehrungen genutzt. Obwohl die Übersetzungsleistung einen so beträchtlichen Einfluss zur Entstehung und Entwicklung der türkischen Literatur hatte, wurden die “anonymen Helden”, also die Übersetzer, sehr vernachlässigt; sie sind bis heute kaum bekannt. Wer aber waren diese Übersetzer? Welchen beruflichen und privaten Hintergrund hatten sie? Was hat sie dazu gebracht, diese Tätigkeit auszuüben? Wann haben sie aus welcher Sprache welches Werk von welchem Schriftsteller übersetzt und bei welchen Verlagen wurden diese Werke veröffentlicht?

Angeregt wurde die Erstellung dieses Lexikons *Türkçe Çevirmenler Sözlüğü* (Bibliographie der türkischen Übersetzer) durch das schwedische Übersetzerlexikon Svenskt Översättarlexikon ([www.oversattarlexikon.se](http://www.oversattarlexikon.se)) und das Germersheimer Übersetzerlexikon ([www.http://uelex.de](http://uelex.de)). Im Rahmen der Germanistischen Institutspartnerschaft (GIP) zwischen der Abteilung Übersetzen und Dolmetschen der Ege Universität Izmir und dem Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz entstand die Idee der Publikation “Türkçe Çeviriler Bibliyografyası” (Bibliographie der türkischen Übersetzungen). Die Idee gestaltete sich mit der Zeit zur Konzeption eines Übersetzerlexikons. Was versteht man unter “Konzept”?

Der Duden<sup>2</sup> verzeichnet unter der Bezeichnung “Konzept” drei Einträge:

1. *skizzenhafter, stichwortartiger Entwurf, Rohfassung eines Textes, einer Rede o. Ä.*
2. *klar umrissener Plan, Programm für ein Vorhaben*
3. *Idee, Ideal; aus der Wahrnehmung abstrahierte Vorstellung*

Von den oben angegebenen Definitionen gewinnen allerdings zwei Erklärungen im Rahmen dieses Beitrags an Relevanz. Da der vorliegende Beitrag zunächst die klare Vorgehensweise des *Türkischen Übersetzerlexikons* beschreibt, ist die zweite Definition *klar umrissener Plan, Programm für ein Vorhaben* ausnehmend treffend. Ferner sollte

---

<sup>2</sup> <https://www.duden.de/rechtschreibung/Konzept>

erwähnt werden, dass dieser *erste Schritt* für das *Türkische Übersetzerlexikon* ebenso ein Anfang eines neuen Forschungsgebietes sein wird; aus diesem Grund wäre die erste Definition im Duden *skizzenhafter, stichwortartiger Entwurf, Rohfassung eines Textes, einer Rede o.Ä.* desgleichen passend.

Ziel der Bibliographie war es, eine Liste der ins Türkische übersetzten Werke der Literaturen der Welt zu erstellen. Zudem ging es darum, einen neuen interkulturellen Blick auf die türkische Literatur zu ermöglichen und ferner jenen eine Recherchequelle anzubieten, die in der Übersetzungsgeschichte der Türkei weitere Forschungen leisten möchten. Nach intensiver Recherchearbeit wurde ausgiebig diskutiert, welche Textsorten und Sprachen miteinbezogen werden sollten. Schließlich wurden 33 Sprachen ausgewählt, die nach literarischen Gattungen kategorisiert wurden.

Es wurden hierbei die Übersetzungen und Übersetzer aufgelistet, die die türkische Literatur bereichert und somit zur Entwicklung und Entfaltung der türkischen Literatur beigetragen haben. Ziel dieses Projektes ist die Sensibilisierung und das Bewusstsein für Übersetzer und Übersetzung in der türkischen Gesellschaft zu steigern. Gleichzeitig wird erzielt, eine Datenbank für Übersetzungen und Übersetzern zu erschaffen.

## 1 Zur Bestimmung der Sprachen

Zu Beginn der Vorgehensweise herrschte eine Ungewissheit über die Art und Weise der Recherche: Welche Methodik sollte angewandt werden? Wie sollte die Suche durchgeführt werden? Eine weitere Frage, die im Mittelpunkt der Vorgehensweise stand, war die Frage, wo die Recherche ihren Anbeginn haben sollte? Die korrekte Vorgehensweise war sicherlich der Schlüssel dieser Vorgehensweise. Es sollte eine eigene Methode gefunden werden.

Im ersten Schritt wurde eine "Liste der Sprachen", aus denen die literarischen Werke ins Türkische übersetzt worden sind, festgestellt. Zur Orientierung diene dabei die Sprachliste des *Germersheimer Übersetzerlexikon*:

1. Italienisch	18. Schwedisch
2. Französisch	19. Latein
3. Deutsch	20. Arabisch
4. Ungarisch	21. Persisch
5. Spanisch	22. Griechisch
6. Portugiesisch	23. Armenisch
7. Russisch	24. Ladino
8. Serbisch	25. Jiddisch
9. Römisch	26. Albanisch
10. Tschechisch	27. Tscherkessisch
11. Dänisch	28. Lasisch
12. Flämisch	29. Kurdisch
13. Urdu	30. Georgisch
14. Kroatisch	31. Bulgarisch
15. Altgriechisch	32. Syrisch
16. Bosnisch	33. Indisch
17. Norwegisch	34. Polnisch

*Abb. 1: Sprachliste des Germersheimer Übersetzerlexikons*

Der Sprachenliste des *Germersheimer Übersetzerlexikons* wurde eine zweite Liste herangezogen. Für die zweite Liste wurde die Auflistung von Eruz in ihrem Werk *Çokkültürlülük ve Çeviri. Osmanlı Devleti'nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler* (2010), in dem sie die Sprachenvielfalt im Osmanischen Reich aufzeigt:

1. Altfranzösisch	17. Lettisch
2. Altgriechisch	18. Litauisch
3. Arabisch	19. Mittelhochdeutsch
4. Chinesisch	20. Niederländisch
5. Dänisch	21. Norwegisch
6. Deutsch	22. Persisch
7. Englisch	23. Polnisch
8. Estnisch	24. Portugiesisch
9. Finnisch	25. Russisch
10. Französisch	26. Samisch
11. Hebräisch	27. Sanskrit
12. Irisch	28. Schwedisch
13. Italienisch	29. Spanisch
14. Jiddisch	30. Tschechisch
15. Kirgisisch	31. Türkisch
16. Latein	32. Ungarisch

*Abb. 2: Sprachenvielfalt im Osmanischen Reich nach Eruz (2010)*

Nachdem die obigen beiden Sprachlisten ausgeglichen wurden, wurden die folgenden Sprachen und Literaturen festgelegt, aus denen die literarischen Werke ins Türkische übersetzt wurden und die in der Bibliographie vorkommen sollten:

1- Deutschsprachige Literatur <sup>3</sup>	18- Niederländische Literatur
2- Arabische Literatur	19- Englischsprachige Literatur <sup>4</sup>
3- Albanische Literatur	20- Persische Literatur
4- Aserbaidschanische Literatur	21- Spanische Literatur
5- Bosnische Literatur	22- Schwedische Literatur
6- Bulgarische Literatur	23- Italienische Literatur
7- Tschechische Literatur	24- Isländische Literatur
8- Tscherkessische Literatur	25- Japanische Literatur
9- Chinesische Literatur	26- Ungarische Literatur
10- Dänische Literatur	27- Norwegische Literatur
11- Armenische Literatur	28- Polnische Literatur
12- Finnische Literatur	29- Portugiesische Literatur
13- Französische Literatur	30- Rumänische Literatur
14- Südkoreanische Literatur	31- Russische Literatur
15- Georgische Literatur	32- Serbische Literatur
16- Kroatische Literatur	33- Griechische Literatur
17- Indische Literatur	

*Abb. 3: Liste der Sprachen und Literaturen aus Türkçe Çevirmenler Sözlüğü*

Die Feststellung der Sprachen und Literaturen sorgte für das Vorgehen des nächsten Schritts, und zwar das *Wie* des Vorgehens. Als Grundlage wurde der Gesamtkatalog der

<sup>3</sup> Der Ausdruck "deutschsprachige Literatur" umfasst die Autoren der Schweizer und Österreichischen Literatur.

<sup>4</sup> Die "englischsprachige Literatur" soll die Autoren, die in englischer Sprache ihre Werke verfassen, so beispielsweise walisischen, kanadischen, amerikanischen, englischen und weiteren englischsprachigen Autoren umfassen.

Türkischen Anstalt für Wissenschaftliche und Technologische Forschung (TÜBİTAK), der sog. *toplukatalog*<sup>5</sup>, genutzt. Der *toplukatalog* enthält das Gesamtinventar von über 150 Universitätsbibliotheken. Im Hinblick auf die obige Auflistung wurde eine Recherche mit den einzelnen Sprachen nach den drei klassischen Gattungsarten durchgeführt. Demnach entstand folgendes Schema:

- Suche nach “Sprache + Roman”
- Suche nach “Sprache + Lyrik”
- Suche nach “Sprache + Drama”

So wurden beispielsweise für die deutschsprachige Literatur die folgenden Sucheinheiten erstellt:

- \* Suche nach “Deutsche Epik”
- \* Suche nach “Deutsche Lyrik”
- \* Suche nach “Deutsches Drama”

Dieser systematische Suchvorgang wurde auf alle 33 Sprachen angewandt. Mit großer Sorgfalt wurde eine akribische und präzise Recherche durchgeführt. Insgesamt sind 99 Gattungssuchen ausgeführt worden. Beim ersten Suchdurchgang wurden folgende vier Informationsrubriken, die der *toplukatalog* ausnahmslos bei allen Werken angegeben hat, festgelegt:

---

<sup>5</sup> <http://www.toplukatalog.gov.tr>

Werk + Autor + Übersetzer + Literarische Gattung

	A	B	C	D
1	Autor	Werk	Übersetzer	Lit. Gattung
2	Wermer Sölner	Hava raporu : şiirler	A. Artunç	Lyrik
3	Friedrich Nietzsche	Şen Bilim: (Şiirler)	A. İnam	Lyrik
4	Bertolt Brecht	Halkın ekmeği	A. Kadir , A. Bezirci	Lyrik
5	Bertolt Brecht	Halkın ekmeği	A. Kadir, A. Bezirci	Lyrik
6	Bertolt Brecht	Karanlık zamanlar	A. Kadir, Gülen Fındıklı	Lyrik
7	Bertolt Brecht	Makinaların Türküsü	A. Kadir, Gülen Fındıklı	Lyrik
8	Stefan Zweig	Meçhul bir kadından mektup : roman	A. Mümtaz İdil	Prosa
9	Gerhart Hauptmann	Soanali münkir : dağlara çekilen papazın aşkı	A. Sadı	Prosa
10	Rainer Maria Rilke	Seçilmiş şiirler.	A. Turan Ofıazoğlu	Prosa
11	Rainer Maria Rilke	Duino şiirleri	A. Turan Ofıazoğlu	Prosa
12	Johann Wolfgang von Goethe	Faust : tahlil tecrübesi, hulâsa	Abdülhak Adnan	Drama
13	Bertolt Brecht	Kafkas Tebeşir Dairesi	Adalet Ağaoğlu	Drama
14	Franz Kafka	Milena'ya mektuplar	Adalet Cimcoz	Prosa
15	Georg Büchner	Leonce ile Lena	Adalet Cimcoz	Drama
16	B. Traven	Dinamit	Adalet Cimcoz	Prosa
17	Margarete Buber-Neumann	Kafka'nın sevgilisi Milena	Adalet Cimcoz	Prosa
18	B. Traven	Ölüm gemisi : roman	Adalet Cimcoz	Prosa
19	B. Traven	Pamuk işçileri	Adalet Cimcoz	Prosa
20	Bertolt Brecht	Bay Puntilla ile Uşağı Matti	Adalet Cimcoz	Drama
21	Bertolt Brecht.	Sezuanın İyi İnsanı	Adalet Cimcoz	Lyrik
22	Georg Büchner	Bütün yapıtları	Adalet Cimcoz , Aziz Çalgiar , Hasan Kuruyazıcı	Drama
23	Bertolt Brecht	Galile = Leben des Galilei	Adalet Cimcoz ; Teoman Aktürel	Lyrik
24	Wolfgang Weyrauch	Ekinler 65 : şiir - hikaye - radyofonik oyunlar	Adalet Cimcoz [ve öte]	Lyrik
25	Wolfgang Weyrauch	Şiir, hikaye, radyofonik oyunlar	Adalet Cimcoz[ve öte]	Lyrik
26	Franz Kafka	Sevgili Milena: mektuplar	Adalet Cimcoz	Prosa
27	Günter Grass	On Dakika Sonra Buffalo	Adalet Cimcoz	Drama
28	Bertolt Brecht	Galile	Adalet Cimcoz, Teoman Aktürel	Drama
29	Johanna Spyri	Heidi	Adem Yaşar	Prosa
30	Friedrich Schiller	Haydutlar	Adnan Aldemir	Prosa
31	J.M. Simmel	Ve palyaçolarla gözyaşları	Ahmed Arpad	Prosa
32	Johann Wolfgang Von Goethe	Demir epli şövalye von Berlichingen	Ahmet Adnan	Drama
33	Edgar Hilsenrath	Son düşüncenin masalı	Ahmet Akif Mücek	Prosa
34	İlse Tielsch	Geçmişe bir bakış	Ahmet Akyol	Lyrik
35	İlse Tielsch	Kantlamak zor	Ahmet Akyol	Lyrik
36	Alfred Döblin	Berlin Aleksandr Meydanı = Berlin-Aleksander Platz	Ahmet Arpad	Prosa
37	Hermann Hesse	Gençlik bunalımları	Ahmet Arpad	Prosa
38	Anna Seghers	Güven	Ahmet Arpad	Prosa
39	J. Mario Simmel	Karanlıktakiler gözükmez	Ahmet Arpad	Prosa
40	Hans Fallada	Kurtlar sofrasında	Ahmet Arpad	Prosa
41	Mario Simmel	Küskün Rüzgar	Ahmet Arpad	Prosa
42	Joseph Roth	Radezky marşı	Ahmet Arpad	Prosa
43	J. Mario Simmel	Yaşamak ne güzel	Ahmet Arpad	Prosa
44	Alfred Döblin	Berlin Aleksandr meydanı	Ahmet Arpad	Lyrik
45	J. Mario Simmel	Bırakın yaşasınlar	Ahmet Arpad	Prosa
46	Gerhard Hauptman	Sevgili Wanda	Ahmet Arpad	Prosa
47	J. Mario Simmel	Yalnız değiliz	Ahmet Arpad	Prosa
48	Hans Fallada	Herkes tek başına ölür	Ahmet Arpad	Prosa
49	Anna Seghers	Karar : roman	Ahmet Arpad	Prosa
50	J. Mario Simmel	Karlı dağlarda tatil	Ahmet Arpad	Prosa

Abb. 4: Auszug aus der Liste für die deutschsprachige Literatur (I. Suchvorgang)

Der erste Suchdurchgang im *toplukatalog* ergab 22.156 übersetzte Werke. Verteilt auf die bestimmten 33 Sprachen erfolgt die folgende Einteilung:

	Literaturen	I. Durchgang
1	Deutschsprachige Literatur	2334
2	Arabische Literatur	224
3	Albanische Literatur	28
4	Aserbaischanische Literatur	94
5	Bosnische Literatur	26
6	Bulgarische Literatur	108
7	Tschechische Literatur	75
8	Tscherkessische Literatur	2
9	Chinesische Literatur	76
10	Dänische Literatur	115
11	Armenische Literatur	73
12	Finnische Literatur	34
13	Französische Literatur	4641
14	Südkoreanische Literatur	12
15	Georgische Literatur	25
16	Indische Literatur	77
17	Kroatische Literatur	26
18	Niederländische Literatur	110
19	Englischsprachige Literatur	9312
20	Persische Literatur	268
21	Spanische Literatur	596
22	Schwedische Literatur	207
23	Italienische Literatur	963
24	Isländische Literatur	28
25	Japanische Literatur	115
26	Ungarische Literatur	162
27	Norwegische Literatur	170
28	Polnische Literatur	77
29	Portugiesische Literatur	60
30	Rumänische Literatur	57
31	Russische Literatur	1577
32	Serbische Literatur	36
33	Griechische Literatur	448
	Insgesamt	22156

*Abb. 5: Ergebnis des ersten Suchvorgangs verteilt auf die einzelnen Sprachen*

Bei der Anschaffung des Materials aus dem *toplukatalog* wurde festgestellt, dass nicht alle Angaben, den Vorgaben, nämlich “Übersetzung von literarischen Texten” entsprach. Übersetzungen nicht-literarischer Werke kamen bei der ersten Recherche ebenso zum Vorschein. Es wurden bei einigen Werken unkorrekte Angaben, wie z.B. unterschiedliche Erscheinungsjahrangeben, ja sogar kein Erscheinungsjahrdatum angegeben. Dieses Resultat zeigt, welche Unordnung bei der Bestimmung der Kategorisierung in den Bibliotheken vorherrscht. Aus diesen Gründen war ein zweiter Durchgang notwendig. Andererseits war der zweite Durchgang ebenso aufgrund der Verifizierung des Datenmaterials vonnöten. Mit dem Verifizierungsvorgang bezweckte man gleichzeitig die ermittelten Daten von literarischen Texten zu überprüfen. Bei dem zweiten Durchgang wurden weitere Kriterien hinzugefügt: Es wurde ein Zeitrahmen von 1923-2016 gesetzt, ferner sollte nur die erste Auflage eines übersetzten Werkes verzeichnet werden. Sollte aber das jeweilige Werk von einem weiteren Übersetzer erscheinen, so wurde ebenso nur die erste Auflage verzeichnet. Obwohl es sehr selten der Fall war, wurden übersetzte Werke, die vom selben Übersetzer, aber beim einem anderen Verlag publiziert wurden, datiert, jedoch ebenso nur die erste Auflage.

Für den Verifizierungsvorgang wurde eine weitere vertrauliche Quelle herangezogen: die Einträge der Türkischen Nationalbibliothek<sup>6</sup> (Milli Kütüphane). Jedes einzelne Werk, welches beim ersten Durchgang verzeichnet wurde, wurde im Katalog der Türkischen Nationalbibliothek noch einmal ersucht und kontrolliert. Zudem wurde den vier Informationsrubriken noch weitere fünf Informationsrubriken hinzugefügt:

“Nationalität des Autors” + “Sprache des Werks” + “Erscheinungsort” + “Erscheinungsjahr” + “Verlag”

1	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Yazar	Yayın	Edi	Kayı	Çevirmen	Yayın yılı	Yayın yeri	Yayın türü	İlk defa listede
2	Adilheit Köker	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	1979	Milad Yayınları	Kitap	Neu
3	Adilheit von Chastoux	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	1984	Doğal Kültür Yayınları	Kitap	Neu
4	Adilheit von Chastoux	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2014	Ayık Akademi Kültür Yayıncılık	Kitap	Neu
5	Adilheit von Chastoux	1997yayın	İstanbul	Şişli	Sabahattin Ali	1990	Cantuar Yayınları	Kitap	Neu
6	Adilheit Köker	1997yayın	İstanbul	Şişli	Ömer Tuncay	2008	Nokta Kitap	Kitap	Neu
7	Agnes Hauman	1997yayın	İstanbul	Şişli	Emir Kaya	2014	Pegasus Yayınları	Kitap	Neu
8	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	İsmail Hakkı Çelebi	2014	Ayık Kitap	Kitap	Neu
9	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Sabahattin Ali	1990	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
10	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Sabahattin Ali	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
11	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Hamit Turgut Özalp	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
12	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Önder Karaman, Halime Karaman	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
13	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
14	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
15	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
16	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
17	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
18	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
19	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
20	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
21	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
22	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
23	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
24	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
25	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
26	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
27	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
28	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
29	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
30	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
31	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
32	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
33	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
34	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
35	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
36	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
37	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
38	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
39	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
40	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
41	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
42	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
43	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
44	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
45	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
46	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
47	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
48	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu
49	Ali İzzet Paşa	1997yayın	İstanbul	Şişli	Neşat Akar	2000	Doğal Yayınları	Kitap	Neu

Abb. 6: Auszug aus der Liste für die deutschsprachige Literatur (II. Suchvorgang)

Insgesamt wurden zu jedem Werk Angaben zu 9 Informationsrubriken beigelegt. Am Ende des zweiten Durchgangs wurden insgesamt 18.741 Werke datiert. Das bedeutet, dass etwa 170.000 Informationseinheiten erfasst wurden. Mehr als 3.000 Einträge wurden aufgrund von Unklarheiten und Unbestimmtheiten der Katalogeinträge des 1. Suchvorgangs bei den Informationseinheiten ausgeschlossen.

<sup>6</sup> <https://kasif.mkutup.gov.tr>

	Literaturen	I. Durchgang	II. Durchgang	Autoren	Übersetzer
1	Deutschsprachige Literatur	2334	2005	571	781
2	Arabische Literatur	224	152	60	113
3	Albanische Literatur	28	23	9	17
4	Aserbaidshanische Literatur	94	80	38	43
5	Bosnische Literatur	26	22	18	25
6	Bulgarische Literatur	108	74	31	45
7	Tschechische Literatur	75	48	22	42
8	Tscherkessische Literatur	2	2	1	1
9	Chinesische Literatur	76	42	26	37
10	Dänische Literatur	115	94	25	65
11	Armenische Literatur	73	44	37	39
12	Finnische Literatur	34	28	18	25
13	Französische Literatur	4641	3769	906	1440
14	Südkoreanische Literatur	12	12	12	11
15	Georgische Literatur	25	14	9	10
16	Indische Literatur	77	36	9	22
17	Kroatische Literatur	26	21	12	26
18	Niederländische Literatur	110	82	48	45
19	Englischsprachige Literatur	9312	8188	2937	3036
20	Persische Literatur	268	244	85	142
21	Spanische Literatur	596	554	231	267
22	Schwedische Literatur	207	184	79	112
23	Italienische Literatur	963	766	217	302
24	Isländische Literatur	28	19	11	15
25	Japanische Literatur	115	90	27	53
26	Ungarische Literatur	162	118	59	72
27	Norwegische Literatur	170	136	35	85
28	Polnische Literatur	77	72	33	56
29	Portugiesische Literatur	60	58	9	33
30	Rumänische Literatur	57	46	8	24
31	Russische Literatur	1577	1349	171	611
32	Serbische Literatur	36	35	22	30
33	Griechische Literatur	448	334	113	146
	Insgesamt	22156	18741	5889	7771

Abb. 7: Ergebnisse des zweiten Suchvorgangs verteilt auf die einzelnen Sprachen

Nach der obigen Tabelle, die nach den Angaben des *toplukatalogs* und der *Türkischen Nationalbibliothek* erstellt wurde, wurden seit Beginn der Republik bis zum Jahr 2016 insgesamt 18.741 Werken von 5.889 Autoren und 6.006<sup>7</sup> Übersetzer aus den oben aufgelisteten Sprachen ins Türkische übersetzt. Die ausführlichen und vollständigen Ergebnisse dieser Forschung wurden 2017 mit der Veröffentlichung des *Türkçe Çevirmenler Bibliyografyası*<sup>8</sup> in der Türkei publiziert.

<sup>7</sup> Der Grund für den Unterschied bei der Anzahl der Übersetzer liegt darin, dass etwa 1700 Übersetzer aus mehr als zwei Literaturen literarische Werke ins Türkische übersetzt haben.

<sup>8</sup> Öncü, Mehmet Tahir / Sertdemir, Bahar Aliye/ Abacı, Gökhan (2017): *Türkçe Çeviriler Bibliyografyası: Dünya Edebiyatından Çeviriler*. İstanbul: Hiperlink.

## Ausblick und Zusammenfassung

Die Listen des *Türkçe Çevirmenler Bibliyografyası* erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Weitere Projekte sollen folgen. In naher Zukunft wird erzielt, die vorhandene Liste zu erweitern, und zwar zunächst durch die Recherche in anderen Katalogen, wie z.B. das Archiv des Türkischen Kultusministeriums. Somit wird eine Verbesserung und Aktualisierung der Liste der übersetzten Werke erzielt. Ein weiterer Gedanke ist, die Liste von Seyfettin Özege hinzuzufügen. In seinem Lexikon *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu* (1971) hat Seyfettin Özege die ins Türkische übersetzten, allerdings in griechischen und armenischen Buchstaben niedergeschriebenen Werke erfasst. Özeges Forschungen umfassen die übersetzten Werke vom 16. Jahrhundert bis 1940. Mehr als 40.000 Werke sind hier verzeichnet.

In einem zweiten Anlauf sollen sog. "Biogramme" für Übersetzer vorbereitet werden, bei denen kurze und knappe Informationen zum Leben und Werk der Übersetzer stichwortartig angegeben werden<sup>9</sup>:

Biogramm ist eine kurze Lebensbeschreibung, die die wichtigsten Daten und Stationen einer Person darstellt. Das Wort *Biogramm* stammt aus dem Griechischen. *Bios* wird von dem Wort "Leben" und *gramma* von dem Wort "Schrift" abgeleitet; *Lebenslauf* oder *Lebensgeschichte*. Die im Biogramm vorkommenden Angaben beschränken sich auf das Notwendigste.

Der Begriff *Biogramm* ist mit dem häufig vorkommenden Begriff *Biographie* nicht zu verwechseln; der Begriff *Biographie* (z.B. biographische Arbeit) führt eine ausführlichere Arbeit mit sich; der Begriff *Biogramm* dagegen beschränkt sich auf die wesentlichsten Angaben. Wenn man sich die Wortbildungen der Begriffe *Biographie* und *Biogramm* anschaut, merkt man, dass sie auf dem Unterschied der griechischen Bestandteile "-graphie" und "-gramm" beruhen. Während "-graphie" einen Prozess oder ein Verfahren charakterisiert, beschreibt "-gramm" ein Ergebnis. Beispiel: Ursprünglich war die *Fotographie* ein Verfahren, das Produkt hieß *Fotogramm*. Da heute jeder nur Foto sagt, fällt der Unterschied nicht mehr auf.

Bei dem vorliegenden Projekt handelt es sich ausschließlich um Übersetzer, die in den Übersetzerlisten des *Türkçe Çevirmenler Bibliyografyası* erfasst wurden:

Das Ziel der Anfertigung von Lexika zu den Übersetzerbiogrammen ist, eine *vertraute und korrekte*<sup>10</sup> Datenbank von Übersetzern zu erstellen. Selbstverständlich ist die Erstellung von Biogrammen<sup>11</sup> für mehr als 6.000 Übersetzer keineswegs auf Anrieb bezweckt. Es sollen sprachorientierte Lexika für Übersetzer erstellt werden.

---

<sup>9</sup> <http://translation.ege.edu.tr/translex/biyogram-de.html>

<sup>10</sup> Der Ausdruck "vertraut und korrekt" ist an dieser Stelle bewusst hervorgehoben, da die Publikation von Plagiatübersetzungen in der Türkei sehr verbreitet ist (s. hierzu: <http://ceviribilim.com/?p=6856> veya <http://www.musaigrek.com/2013/12/100-temel-eser-kitaplar-intihal.html>) Abrufdatum fehlt!

<sup>11</sup> Für die Erstellung von Biogrammen ist an Ende des vorliegenden Aufsatzes ein Leitfaden erstellt worden. Gemäß den Kriterien im Leitfaden wurden zwei Wege zur Erstellung von Biogrammen eingeleitet. Den Übersetzern, die noch am Leben sind und selbstverständlich im Projekt vertreten sein wollen, wurde eins nach den Kriterien im Leitfadens erstelltes Fragebogen zugesendet. Später wird ein Biogrammentwurf vorbereitet. Sodann wird dieser Biogrammentwurf den Übersetzer zur Kontrolle zurückgesendet. Nachdem der Übersetzer das Biogramm bestätigt hat, wird es online auf der Webseite <http://translation.ege.edu.tr/translex> veröffentlicht. Allerdings ist die Vorbereitung eines Biogramm für die verstorbenen Übersetzer mit einigen weiteren Schwierigkeiten verbunden. Für die Erstellung eines

Für die Erstellung eines Übersetzerbiogramms ist bereits nachstehende Kriterienliste für die Anschaffung von Informationen zu den Übersetzern angefertigt worden:

### **Leitfaden zur Erstellung von Übersetzerbiogrammen<sup>12</sup>**

#### **A) Photo (Quelle angeben)**

- Mit bestimmten Personen=> z.B.: Mit seinem/ihrem Autor/ Freund/ Frau/ Sohn etc.
- In einer bestimmten Räumlichkeit => z.B.: Am Schreibtisch oder im jeweiligen Land!

#### **B) Der Haupttext**

- 1) Nachname, Vorname, Geburtsdatum und -ort (\*); Todesdatum und -ort (†)
- 2) Informationen zu der Familie
  - Hintergrund Informationen zum Beruf der Eltern
  - Weitere Besonderheit der Mutter/ des Vaters => z.B.: Alleinerziehende Mutter!
- 3) Informationen zur Ehe
  - Verheiratet/ ledig/ Witwe
  - Beruf des Ehepartners, Kinder, Beruf der Kinder
  - Besondere Informationen zu den Kindern => z.B.: Sie arbeiten auch als Übersetzer
- 4) Schulische Bildung
  - Grundschule: Nur wenn es im Lebenslauf des Übersetzers eine bes. Stellung hat.
  - Nur Gymnasium und Uni
- 5) Beruf/ Ausbildung:
  - Was, wo, wann ?
  - War Übersetzung seine Haupt- oder Nebentätigkeit?
- 6) Weitere Persönlichkeitsmerkmale:
  - Befreundet mit ...
  - Bes. Lebensstadien? / Bes. Meilensteine im Lebenslauf?
- 7) Seine Sprachen: Aus / In welche Sprachen hat er übersetzt?
- 8) Informationen zur Übersetzungstätigkeit des Übersetzers:
  - Übersetzungsmethode oder Übersetzungsverständnis?
- 9) Preise: Welche Preise hat er bekommen?

#### **C) Publikationen**

1. Eigene Werke
2. Übersetzte Werke

Zur Textgestaltung: Nachname des Übersetzers, Vorname des Übersetzers, Werk, Werkart, (Jahr); (mit Semikolon trennen)

#### **D) Literatur**

(Aus welchen Quellen haben Sie die Informationen herangeschafft?): (Soweit wie möglich Bücher oder Artikeln (Druckversion oder im Internet) verwendet; als letztes Instanz "www" Adresen verwenden)

- 1-Benutzte Bücher/ Zeitschriften/ Internetseiten etc.?
- 2-Rezensionen zu den Autoren bzw. Werken.

---

Biogramm des verstorbenen Übersetzer werden alle online Informationen und Buchpublikation gesammelt und bearbeitet. All die gesammelten Informationen werden nach den im Leitfaden vorliegenden Kriterien geordnet und ein Biogrammentwurf vorbereitet. Nach mehreren Korrekturlesungen wird der vorbereitete Text online auf der Website <http://translation.ege.edu.tr/translex> veröffentlicht.

<sup>12</sup> <http://translation.ege.edu.tr/translex/kriterler-de.html>

In Bezug zu den oben angegebenen Kriterien des Leitfadens zur Erstellung von Biogrammen wird den Übersetzern, die noch am Leben sind, das folgende Fragebogen gesendet:

### **Schriftliche Reportage zur Erstellung von Übersetzerbiogrammen**

#### **TEIL I: (Informationen zum Übersetzer und der Familie)**

- 1) Könnten Sie uns Ihren vollständigen Namen mitteilen (wenn vorhanden, zweiten Vornamen und/ oder Geburtsnamen angeben)?
- 2) Wann sind Sie geboren? (Tag/ Monat/ Jahr)
- 3) Würden Sie uns einige Informationen über Ihre Familie mitteilen? (Vorname der Mutter/ des Vaters)
- 4) Was haben Ihre Eltern beruflich gemacht?
- 5) Sind Sie verheiratet? Wenn ja, Name und Beruf Ihres Ehepartners?
- 6) Haben Sie Kinder? Wenn ja, Name und Beruf Ihrer Kinder?
- 7) Wo sind Sie geboren? Und welche Orte haben einen besonderen Platz für Ihre Sprachbiographie?
- 8) Wo wohnen Sie derzeit? (Stadtname ausreichend)

#### **TEIL II: (Schulischer und beruflicher Werdegang)**

- 9) Welche Schulen haben Sie besucht? (Wenn möglich, Ort und Namen der Schulen angeben)
- 10) Welchen Beruf (Ausbildung/ Studium) haben Sie hauptberuflich ausgeübt?
- 11) Ist das Übersetzen Ihre Haupt- oder Nebentätigkeit?
- 12) Haben Sie auch freundschaftliche Verhältnisse zu deutsch-türkischen Schriftstellern und/ oder anderen deutsch-türkischen Übersetzern?
- 13) Wie haben Sie angefangen Türkisch zu lernen?
- 14) Haben Sie die Türkei schon mal besucht?

#### **TEIL III: (Informationen zu Publikationen und Übersetzungen)**

- 15) Haben Sie eigene Werke? Könnten Sie uns Titel und Publikationsangaben Ihrer eigenen Werke angeben?
- 16) Könnten Sie uns Titel und Publikationsangaben Ihrer Übersetzungen angeben? Welche Werke haben Sie übersetzt? (Autor/ Titel der Übersetzung/ Publikationsjahr -ausreichend)
- 17) Haben Sie für Ihre Werke und/ oder Übersetzungen besondere Preise und/ oder Auszeichnungen bekommen? Wenn ja, welche?

#### **TEIL IV: (Informationen zur Übersetzungstätigkeit)**

- 18) Übersetzen Sie ausschließlich nur literarische Werke?
  - 19) Wann haben Sie angefangen zu übersetzen? In/ Aus welchen Sprachen haben Sie übersetzt?
  - 20) Haben Sie irgendeine Übersetzungsmethode, die Sie gerne anwenden?
  - 21) Wie sieht Ihr Übersetzungsvorgang aus?
  - 22) Welche Recherchehilfen nutzen Sie bei Ihrer Übersetzungstätigkeit?
  - 23) Würden Sie den zukünftigen und angehenden Übersetzern etwas mitteilen und/ oder einige Tipps geben?
  - 24) Möchten Sie uns noch weitere Informationen mitteilen, die für Ihre Übersetzungstätigkeit von Bedeutung sind?
- \* Könnten Sie uns ein Foto für Ihr Biogramm zuschicken?

#### **Hinweise:**

Sehr geehrte ÜbersetzerInnen, Sie können Ihre Angaben unmittelbar unter den gestellten Fragen notieren. Bei der Beantwortung der Fragen können Sie beliebig vorgehen. Hier einige wichtige Links:

Leitfaden zur Erstellung von Übersetzerbiogrammen:  
<http://translation.ege.edu.tr/translex/kriterler-de.html>

Beispiel für ein Biogramm:

<http://translation.ege.edu.tr/translex/deniz-kavukcuoglu.html>

Liste der türkisch-deutschen Übersetzer:

<http://translation.ege.edu.tr/translex/turk-alman-edebiyati-de.html>

Wir bedanken uns für Ihre Teilnahme und Hilfe!

Eine weiterführende Tätigkeit dieses Projektes wird darin bestehen, in Anlehnung an das *Germersheimer Übersetzerlexikon*<sup>13</sup> und *Svenskt översättarlexikon*<sup>14</sup>, die Biogramme zu ausführlichen biographischen Arbeiten auszubauen.

Um die Zusammenarbeit mit weiteren Übersetzerlexika zu stärken, wird beabsichtigt, eine gemeinsame Liste von den Übersetzern anzufertigen, die in und aus dem Türkischen übersetzen. Dieser Angelegenheit zufolge ist beabsichtigt, eine Pilotstudie für die "Deutsch-Türkischen Übersetzer" anzufertigen. So soll gegen Ende des Jahres 2018 das "Deutsch-Türkische Übersetzerlexikon" veröffentlicht werden. In diesem Übersetzerlexikon sollen die Biogramme nach dem Vorbild des *Deutschen Dichterlexikons* von Gero von Wilpert (1988) dargestellt werden. Ferner sind neben den oben in Aussicht gestellten Zielsetzungen, eine Reihe weiterer wissenschaftlicher Publikationen<sup>15</sup> geplant.

#### 4. Literaturverzeichnis

- Eruz, Sakine (2010):** *Çokkültürlülük ve Çeviri. Osmanlı Devleti'nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler.* İstanbul: Multilingual.
- Öncü, Mehmet Tahir/ Sertdemir, Bahar Aliye/ Abacı, Gökhan (2017):** *Türkçe Çeviriler Bibliyografyası: Dünya Edebiyatından Çeviriler.* İstanbul: Hiperlink.
- Özege, Seyfettin (1971):** *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu.* İstanbul: Fatih Matbaası.
- Wilpert, Gero von (1988):** *Deutsches Dichterlexikon.* Stuttgart: Kröner.

#### Internetquellen

- <http://www.uelex.de> [Zugriff: 04.07.2017]
- <http://www.oversattarlexikon.se> [Zugriff: 05.07.2017]
- <http://www.toplukatalog.gov.tr> [Zugriff: 05.07.2017]
- <https://kasif.mkutup.gov.tr> [Zugriff: 06.07.2017]
- <http://translation.ege.edu.tr/translex> [Zugriff: 09.09.2017]
- <http://translation.ege.edu.tr/translex/kriterler.html> [Zugriff: 09.09.2017]
- <http://translation.ege.edu.tr/translex/biyogram.html> [Zugriff: 20.09.2017]
- <http://translation.ege.edu.tr/translex/bilimsel-calismalar.html> [Zugriff: 29.09.2017]
- <http://ceviribilim.com/?p=6856> [Zugriff: 10.02.2018]
- <http://www.musaiGREK.com/2013/12/100-temel-eser-kitaplar-intihal.html> [Zugriff: 10.02.2018]

---

<sup>13</sup> <http://www.uelex.de>

<sup>14</sup> <http://www.oversattarlexikon.se>

<sup>15</sup> <http://translation.ege.edu.tr/translex/bilimsel-calismalar-de.html>